

Investigação sobre o bem-estar em Delfshaven:

"Auto-organizações como contraparte"

Os habitantes de Delfshaven mudaram muito. Aproximadamente 70% dos moradores é de origem estrangeira. O distrito administrativo deu ordens de que se fizesse uma investigação para aclarar se a oferta de instituições de bem-estar correspondem de forma satisfatória à demanda dos actuais moradores. Abaixo seguem-se alguns aspectos principais da investigação.

Os moradores pedem atenção principalmente para os seguintes pontos:

- Poluição
- Insegurança e criminalidade
- Facilidades de recreação
- Casas pequenas e de má qualidade
- Poucas actividades para jovens
- Contactos com a escola
- Incomodidade e diferenças culturais
- Incomodidade do tráfego
- Contacto com médicos de família
- Falta de espaço (próprio) para actividades
- Concentração de estrangeiros
- Poucas actividades para crianças
- Educação em casa e na escola.

Para o tratamento desses pontos é necessário a colaboração de instituições de bem-estar com as escolas, a polícia, o distrito administrativo, etc.

Exemplos de temas centrais aos quais deve estar orientado o trabalho de bem-estar são:

- educação e desenvolvimento de crianças (período pré-escolar)
- o desenvolvimento dentro de diferentes ambientes, relações com os pais e a escola
- conduta de risco e problemática de adolescentes e jovens
- insegurança e incomodidade
- comunicação e contacto de instituições com os moradores/população alvo
- participação social de diversos grupos da população
- a posição de auto-organizações.

Estes temas correspondem bem às prioridades das instituições de bem-estar e da direcção do distrito administrativo.

Algumas conclusões e recomendações:

1. Devido ao grande número de crianças e jovens em Delfshaven, a demanda de actividades relacionadas com o bem-estar no distrito administrativo é especialmente grande. Há necessidade de mais oferta.
As mães de bairro, assistentes sociais e outros colaboradores I/D desempenham um papel indispensável no estabelecimento de contactos com diferentes grupos da população. Há uma necessidade de mais recursos para o acompanhamento destes colaboradores.
2. O alcance de DISCK (trabalho sócio-cultural, acolhimento de crianças) é grande entre a população. Pessoas dos mais diversos grupos de origem estrangeira e autóctone participam nas actividades realizadas nas sedes de bairro, creches, etc.
3. A assistência social e o trabalho com os mais idosos ainda estão insuficientemente orientados para os problemas de grupos de origem estrangeira. Há uma necessidade de recursos adicionais para a reorientação com a qual a SMDD está ocupada.
4. O trabalho social comunitário (DELPHI) deve manifestar-se ainda mais claramente nos bairros multi-culturais como Delfshaven como uma facilidade que está ao serviço dos diversos grupos da população, associação de pais, auto-organizações, etc.
5. As auto-organizações (associações sócio-culturais, associações de mesquitas, grupos de trabalho) desempenham um papel importante para a própria base. Elas oferecem contacto mútuo, apoio social e permitem vivenciar a própria cultura.
Algumas auto-organizações têm de uma oferta própria de actividades para crianças, jovens, mulheres, etc. Além disso as auto-organizações constituem uma ponte entre as instituições de bem-estar e as diferentes populações alvo.

Assim, a principal conclusão desta investigação é que a oferta de facilidades a organizações de auto-ajuda é muito importante. Exemplos destas facilidades são: acomodações baratas, formação e treinamento de voluntários, subsídios para actividades, apoio profissional, subsídios para projectos de acordos de cooperação de auto-organizações relativas à gazeta às aulas, etc.

6. O pessoal administrativo de auto-organizações e organizações de moradores é pequeno e é sobrecarregado pelo distrito administrativo do município. Há a necessidade de formas mais directas de comunicação ao lado da participação em reuniões de discussão de políticas a seguir.
7. As instituições de bem-estar trabalham conjuntamente com auto-organizações para o estabelecimento de contactos com as populações alvo. No entanto o estabelecimento de relações de cooperação que sejam baseadas nos pedidos e necessidades das próprias auto-organizações requer muito esforço.

Um desafio central para as instituições de bem-estar nos próximos anos é a colaboração com auto-organizações de igual a igual: 'auto-organizações como contraparte'

A investigação foi levada a cabo por IGG-Voogt, Wiertsema & van Veenen. O relatório "Zelforganisaties als partner" pode ser obtido no distrito administrativo Delfshaven, tel. (010) 425 04 22.



المنظمات الذاتية كشركاء.

لقد تغير التركيب السكاني لحي Delfshaven تغييرا كبيرا، فتقريبا 70% من سكان الحي هم من أصل اجنبي. وأثار فرع المدينة إجراء بحث حول السؤال إذا ما كانت الخدمات التي تقدمها الهيئات الرفاهية في الحي توافق مع طلبات السكان. وأدناه تجد عددا من النقاط الرئيسية من البحث:

إن السكان يطلبون اهتمام الهيئات للشؤون التالية:

- التلوث
- عدم الأمن والإجرام
- إمكانيات اللعب للأطفال
- مساكن سيئة وصغيرة
- أنشطة قليلة للأطفال
- الاتصالات بالمدرسة
- الإزعاج والاختلافات الثقافية
- إزعاج حركة المرور
- الاتصالات بأطبائ الأسرة
- عدم وجود قاعات (خاصة) للأنشطة
- تركيز السكان الأجانب في الحي
- أنشطة قليلة للأطفال
- التربية في المنزل وفي المدرسة

ولتناول هذه الأمور يجب ان يتم تعاون بين الهيئات الرفاهية والمدارس والشرطة وفرع المدينة ومنظمات أخرى. أما المواضيع التي يجب للهيئات الرفاهية التركيز عليها فهي:

- تربية الأطفال وتطورهم (المرحلة ما قبل المدرسة)
- النمو في بيئات مختلفة. علاقات الوالدين بالمدرسة
- تصرفات خطيرة ومزعجة من قبل الشباب
- عدم الأمن والإزعاج
- الاتصالات بين الهيئات والسكان والزبائن
- المساهمة الاجتماعية للفئات المختلفة من السكان
- وضعية المنظمات الذاتية

وتناسب هذه المواضيع بشكل جيد مع أولويات الهيئات الرفاهية وإدارة فرع المدينة.

بعض النتائج والتوصيات:

1. بسبب العدد الكبير من الأطفال في حي Delfshaven فإن هناك حاجة ملحة لأنشطة رفاهية في الحي. هناك حاجة لعدد أكبر من الخدمات المقدمة. إن أمهات الحي. عاملي المساحات ومساعدين آخرين يقومون بدور لا يمكن الاستغناء عنه للاتصال بالفئات السكانية المختلفة. وهناك حاجة للمزيد من الوسائل المادية لتوجيه هؤلاء المساعدين.
2. إن مدى وصول مؤسسة DISCK (العمل الاجتماعي الثقافي. استقبال الأطفال) إلى سكان الحي كبير. إن الناس من جميع الفئات السكانية منها الهولندية والأجنبية يشاركون في أنشطة في نوادي الحي وقاعات استقبال الأطفال إلخ.
3. إن مصلحة المساعدة الاجتماعية ومساعدة الكبار في السن لا توجه أنشطتها إلى مشاكل الفئات الأجنبية بصفة كافية. هناك حاجة لوسائل مادية إضافية لتنفيذ عملية إعادة توجيه مؤسسة SMDD التي هي قيد التنفيذ الآن.
4. إنه على مؤسسة Delphi للمساعدة ان تكون رهن إشارة جميع الفئات السكانية المختلفة في الأقسام المتعددة الجنسيات والثقافات في الحي. وذلك أكثر مما كانت حتى الآن. لكي تكون مؤسسة مساعدة لجمعيات الوالدين والمنظمات الذاتية إلخ.
5. إن المنظمات الذاتية (جمعيات اجتماعية ثقافية، جمعيات المساجد، فرق عمل) تقوم بدور مهم تجاه مويديها. فإنه تقدم إمكانيات للاتصال بين السكان والمساعدة الاجتماعية. كما توفر فرصا ليعيش السكان ثقافتهم الخاصة. وعدد من المنظمات الذاتية تقدم أنشطة خاصة للأطفال والشباب والنساء إلخ. كما إن هذه المنظمات الذاتية تعمل كجسر واصل بين الهيئات الرفاهية وفئات السكان المختلفة.
6. وأهم نتيجة لهذا البحث هو ان تقديم التسهيلات للمنظمات الذاتية هو أمر مرغوب فيه. ويعني ذلك مثلا: قاعات رخيصة، التكوين والتدريب للمتطوعين. تقديم مساعدة مالية لتنظيم الأنشطة. توجيه محترف، مساعدة مالية لتكوين أطر تعاونية بين المنظمات الذاتية. مثلا حول موضوع التغبين عن المدرسة إلخ.
7. إن أعضاء الناشطين في المنظمات الذاتية ومنظمات السكان ضئيل ويطلب منهم فرع المدينة أكثر مما هو من المستطاع. هناك حاجة لأشكال مباشرة من الاتصال. إلى جانب المشاركة في المشاورات التوجيهية.
8. إن الهيئات الرفاهية تعاون مع المنظمات الذاتية في الاتصال بالسكان. غير انه من الصعب إجراء علاقات تعاونية على أساس طلبات المنظمات الذاتية وحاجاتها. فهذا يشكل التحدي الرئيسي للهيئات الرفاهية في السنوات القادمة. ان يتم تعاون مع المنظمات الذاتية على قدم المساواة: المنظمات الذاتية كشركاء.

تم إجراء البحث من قبل مكتب IGG-Voogt, Wiertsema & van Veenen. ويمكنك الحصول على نسخة من التقرير المعنون Zeiforganisaties als partner لدى مكتب فرع المدينة Delfshaven، رقم الهاتف: 010-4250422.

"Zelforganisaties als partner"

De bevolking van Delfshaven is sterk veranderd. Ongeveer 70% van de bewoners is van allochtone afkomst. De deelgemeente heeft laten onderzoeken of het aanbod van de welzijnsinstellingen voldoende aansluit op de vraag van de huidige bewoners. Hieronder enkele hoofdpunten uit het onderzoek.

Bewoners vragen vooral aandacht voor de volgende zaken:

- Vervuiling
- Onveiligheid en criminaliteit
- Speelvoorzieningen
- Slechte en kleine woningen
- Weinig activiteiten voor jongeren
- Contacten met de school
- Overlast en cultuurverschillen
- Verkeersoverlast
- Contact met huisartsen
- Gebrek aan (eigen) ruimte voor activiteiten
- Concentratie van allochtonen
- Weinig activiteiten voor kinderen
- Opvoeding thuis en op school.

Voor de aanpak van deze zaken is samenwerking nodig van welzijnsinstellingen met scholen, politie, deelgemeente e.a.

Centrale thema's waarop het welzijnswerk zich moet richten zijn:

- opvoeding en ontwikkeling van kinderen (voorschoolse periode)
- opgroeien binnen verschillende milieus, relaties ouders en school
- risico- en probleemgedrag van tieners en jongeren
- onveiligheid en overlast
- communicatie en contact van instellingen met bewoners/cliënten
- maatschappelijke participatie van diverse bevolkingsgroepen
- de positie van zelforganisaties.

Deze thema's sluiten goed aan bij de prioriteiten van de welzijnsinstellingen en van het deelgemeentebestuur.



Enkele conclusies en aanbevelingen

1. Door het grote aantal kinderen en jongeren in Delfshaven is de vraag naar welzijnsactiviteiten in de deelgemeente bijzonder groot. Er is behoefte aan meer aanbod. Buurtmoeders, pleinwerkers en andere I/D-medewerkers vervullen een onmisbare rol bij het leggen van contacten met diverse bevolkingsgroepen. Er zijn meer middelen nodig voor de begeleiding van deze medewerkers.
2. Het bereik van DISCK (sociaal cultureel werk, kinderopvang) onder de bevolking is groot. Mensen uit allerlei allochtone en autochtone groepen nemen deel aan activiteiten in de burthuizen, peuterspeelzalen e.a.
3. Het maatschappelijk werk en het ouderenwerk richten zich nog onvoldoende op de problemen van allochtone groepen. Er zijn extra middelen nodig voor de heroriëntatie waarmee de SMDD bezig is.
4. Het opbouwwerk (DELPHI) dient zich in de multiculturele wijken van Delfshaven nog duidelijker op te stellen als een voorziening die ten dienste staat aan uiteenlopende bewonersgroepen, ouderverenigingen, zelforganisaties enz.
5. Zelforganisaties (sociaal culturele verenigingen, moskeeverenigingen, werkgroepen) vervullen een belangrijke rol voor de eigen achterban. Ze bieden onderling contact, sociale steun en geven mogelijkheden voor het beleven van de eigen cultuur. Een aantal zelforganisaties verzorgt een eigen activiteitenaanbod voor kinderen, jongeren, vrouwen e.a. Daarnaast zijn de zelforganisaties een schakel tussen welzijnsinstellingen en de verschillende doelgroepen.

De belangrijkste conclusie uit dit onderzoek is dan ook dat het bieden van faciliteiten aan zelforganisaties zeer wenselijk is. Gedacht kan worden aan: goedkope accommodaties, scholing en training van vrijwilligers, subsidies voor activiteiten, professionele ondersteuning, projectsubsidies voor samenwerkingsverbanden van zelforganisaties rond spijbelen e.a.

6. Het bestuurlijk kader van zelforganisaties en bewonersorganisaties is klein en wordt door de deelgemeente overvraagd. Er is behoefte meer directe vormen van communicatie naast deelname aan beleids-overleggen.
7. Welzijnsinstellingen werken samen met zelforganisaties bij het leggen van contacten met doelgroepen. Het kost echter moeite om samenwerkingsrelaties op te bouwen die zijn gebaseerd op de vragen en behoeften van de zelforganisaties zelf. Een centrale uitdaging voor welzijnsinstellingen in de komende jaren is om samen te werken met zelforganisaties op voet van gelijkheid: 'ëzelforganisaties als partner'.

Het onderzoek is uitgevoerd door IGG-Voogt, Wiertsema & van Veenen. Het rapport "Zelforganisaties als partner" is te verkrijgen bij deelgemeente Delfshaven, tel. (010) 425 04 22.



"Partner olarak halk dernekleri"

Delfshaven'ın nüfusu hızla değişti. Nüfusun yaklaşık %70'ini yabancı kökenli sakinler oluşturmaktadır. Semt belediyesi, refah kurumlarının sunduğu hizmetin şu andaki sakinlerin ihtiyaçlarına cevap verip vermediği konusunda bir araştırma yaptırdı. Araştırmanın bir kaç ana konusu aşağıda belirtilmiştir.

Sakinler özellikle şu konulara ilgi gösterilmesini istemektedir:

Kirlilik

- Güvensizlik ve suçluluk
- Oyun olanakları
- Kötü ve küçük konutlar
- Gençler için yetersiz etkinlikler
- Okul ile temas
- Rahatsızlık ve kültür farklılıkları
- Trafik rahatsızlığı
- Ev doktoru ile temas
- Etkinlikler için yetersiz (özel) mekanlar
- Yabancı kökenlilerin yoğunlaşması
- Çocuklar için yetersiz etkinlikler
- Evde ve okulda yetiştirme.

Bu konuların ele alınması için refah kurumlarının okullar, polis, semt belediyesi ve diğer kurumlar ile işbirliği yapması gerekmektedir.

Refah çalışmasının yönelmesi gereken ana konular:

- Çocukların yetiştirilmesi ve geliştirilmesi (okul öncesi dönemi)
- Farklı çevrelerde yetişme, ebeveynler ve okul ile ilişki
- Çocuk ve gençlerin riskli ve sorunlu davranışları
- Güvensizlik ve rahatsızlık
- Kurumlar ile sakinler/müşteriler arasındaki temas ve iletişim
- Çeşitli nüfus gruplarının sosyal katılımı
- Halk demeklerinin pozisyonu.

Yukarıdaki konular, refah kurumları ve semt belediyesi yönetimi tarafından öncelik verilen konulara iyi bir şekilde uymaktadır.

Bazı sonuç ve tavsiyeler

1. Delfshaven'da çok sayıda çocuk ve gencin bulunmasından dolayı, refah etkinliklerine büyük ihtiyaç duyulmaktadır. Daha fazla hizmete ihtiyaç vardır. Mahalle anneleri, meydan görevlileri ve diğer I/D görevlileri, çeşitli nüfus grupları ile temas kurulmasında önemli bir rol oynamaktadır. Bu görevlilere rehberlik yapılması için daha fazla desteğe ihtiyaç vardır.
 2. Sakinlerin büyük bir kısmı, DISCK adlı sosyal kültürel çalışma ve çocuk barındırma kurumundan yararlanmaktadır. Çeşitli yabancı kökenli ve yerli gruplar, mahalle evi ve çocuk oyun salonu gibi yerlerdeki etkinliklere katılmaktadır.
 3. Sosyal çalışma ve yaşlılar çalışması, yabancı kökenlilerin problemlerine henüz yeterince eğilmemektedir. SMDD kurumunun gerçekleştirmekte olduğu yeniden yönlendirme için ekstra desteğe gerek vardır.
 4. DELPHI adlı refah hizmeti kurumu, Delfshaven'ın çok kültürlü mahallelerinde birbirinden farklı nüfus grupları, yaşlılar birlikleri ve halk dernekleri gibi çeşitli gruplara hizmet veren bir kurum olarak hareket etmelidir.
 5. Hollandaca adı "zelforganisaties" olan halk dernekleri (sosyal kültürel birlikler, cami birlikleri, çalışma grupları), temsil ettikleri gruplar için önemli bir rol oynamaktadır. Bu dernekler karşılıklı teması sağlamakta, sosyal destek vermekte ve kendi kültürlerinin yaşaması için olanak sağlamaktadır. Bir kaç halk derneği çocuklar, gençler ve kadınlar gibi gruplar için etkinlikler düzenlemektedir. Halk dernekleri ayrıca, refah kurumları ve çeşitli amaç grupları arasında köprü görevi görmektedir.
- Halk derneklerine olanak sunulmasının son derecede önemli olduğunun anlaşılması, yapılan araştırmanın en önemli sonucudur. Sunulabilen olanaklardan bazıları şunlardır: ucuz mekanlar, gönüllülerin eğitilmesi, etkinlikler için mali yardımlar, profesyonel destek ve okula devamsızlık gibi konularda halk derneklerinin işbirliği projelerine mali yardımda bulunulması.
6. Halk ve sakinler derneklerinin yönetimi az kişiden oluşmaktadır ve semt belediyesi bu yöneticilerden çok fazla şey beklemektedir. İzlenecek politika görüşmelerine katılımın yanı sıra, doğrudan iletişim kurulmasına da ihtiyaç vardır.
 7. Amaç grupları ile temas kurulmasında, refah kurumları halk dernekleri ile birlikte çalışmaktadır. Halk derneklerinin kendisinin istek ve ihtiyaçlarına dayanan işbirliği ilişkileri kurmak ise zordur.
- Gelecek yıllarda halk dernekleri ile eşitlik temelinde işbirliği yapmak, refah kurumları için önemli bir amaçtır: "partner olarak halk dernekleri".

